PEDRO VESITA A FERIA DE GRAUS



CAPÍTOL 8

Braulio Foz:

- Pedro vesitó más lugars y, china chana,
  S'alargó ta o **río Zinca**.
  En siguindo o río veyió a ziudat de Balbastro.
  En a lista de novias bi eba cuatre zagalas d'allí.

  Dezidió dentrar en a ziudat,
  pero solo que ta saludar a Antona.
  No no s'estió guaire tiempo en Balbastro.
  S'alcordaba d'o mal que se portoron con él
  y no quereba estar-se muito rato
  en aquella ziudat.

  Dimpués siguió andando
  dica plegar ta la **Puebla de Castro**.
  No bi eba garra zagala d'a suya lista
  que fuese d'ixe lugar,
  pero teneba fambre y yera canso.
  Dentró en o **mesón** d'o lugar.
  Bi eba muita chen minchando y charrando.

  A persona que más fablaba yera o **mesonero**.
  Se clamaba Chuan Simón.
  Yera un ombre alegre y simpatico
  que siempre yera atento
  a las nezesidaz d'a chen.
  Pedro s'enfiló ta él.

Ta saper qué l'alcurrió a Pedro Saputo en Balbastro puez leyer o capítol 10 d'o libro 3 de A Vida de Pedro Saputo en Leutura Fázil.

Un **mesón** ye un restaurán en lo que tamién se puede dormir en cambras.

O **mesonero** yae a persona que treballa en o mesón.

Pedro Saputo:

- Buena tardi.
  Me clamo Pedro y me cuacarba minchar bella cosa
  y dormir en bella cambra.

Chuan Simón:

- Ola, mui buena tardi.
  Sin problema.
  Puya ta la cambra 3 d'a primera solera.
  En poco rato te levaré a comita.
  Tiene as claus.

Pedro cullió as claus y puyó ta la cambra.
Pasoron 4 u 5 menutos
y o mesonero le'n puyó comita.
Mientres Pedro remataba de minchar,
o mesonero tornó a puyar ta la suya cambra.

Chuan Simón:

- Perdona que t'estorbe, Pedro.
  Solo quereba saper si querebas bella cosa de postre.

Pedro Saputo:

- **Mmmm.**
  A verdat ye que a comita yera mui buena.
  Vienga, sí.
  Me mincharé un postre.

Iste rudio se fa cuan una persona se mete a pensar en bella cosa.

Chuan Simón:

- Muito bien!
  Ya veyerás qué bueno está.

Chuan Simón iba a marchar-se d'a cambra,
pero antis de fer-lo, se chiró enta Pedro.

Se lo miró un rato, se aplegó y le dizió en voz baxa:

Chuan Simón:

- Yes estato bella vegata
  en a **feria** de **Graus**?

Una **feria** ye un mercato a l'aire libre que s'organiza en bellas calendatas y do se venden muitas cosas que, sobre tot, tienen que vier con agricultura y ganadería.

Pedro Saputo:

- No pas.

Chuan Simón:

- Pues ye un puesto do te puez divertir muito.
  A feria ye maitín.
  O mesmo día que a fiesta de **San Miguel**.
  Te puedo dispertar ta ir chuntos.
  Cal que amaitinar un poco.

Pedro Saputo:

- M'encantarba ir ta la feria.
  Puedo amaitinar sin problemas.

Chuan Simón:

- Chenial!
  Yo quiero ir porque nezesito trayer-me-ne una criata
  que faiga d'**ama de claus**.
  A criata que tiengo agora se casa
  y a gisandera nomás sirve
  ta puchers y **tizons**.

Pedro Saputo:

- Pero… qué mena de feria ye ixa?

Chuan Simón:

- Ye una feria diferén a o resto.
  En ista feria nomás trobarás
  criatos y criatas.

Pedro Saputo:

- Cómo?!

Chuan Simón:

- Jejeje.
  Sí, lo que oyes.
  Os mozos y mozas d'a Ribagorza que quieren treballar,
  van a ixa feria pa veyer si los afirma bella persona.

  Os mozos gosan afirmar-se
  como labradors u pastors
  y as mesachas como criatas, orreras u guisanderas.

L'**ama de claus** yera a persona encargata d'a economía y alministrazión d'a casa d'as personas que la eban afirmato. Antimás, teneba as claus de todas as cambras d'a casa. Gosaban estar mullers.

Un **tizón** ye un palo u troz de fusta cremato que se fa servir pa coziniar u remenar comita que ye en o fuego.

Pedro Saputo:

- Ah, vale.
  Antonces son chen choven que busca treballo.

Chuan Simón:

- Ixo ye.
  Yo empezipié a ir ta la feria fa varias añadas.
  Encara viviba a mía muller!
  De feito, te voi a recontar a istoria de…

En ese inte, puyó ta la cambra
atro ombre que yera buscando a Chuan Simón.

Silvestre:

- Chuan!
  Por fin te trobo.
  Te yera buscando pa organizar o viache ta Graus.

Chuan Simón:

- Pues ya m'has trobato, Silvestre.
  Pedro, iste ombre ye o mío cuñato.

Pedro Saputo:

- Buena tardi, caballero.

Silvestre:

- Buena tardi.

Chuan Simón:

- Mira qué bien Silvestre.
  Yera a punto de recontar-le a mía vida
  a iste buen ombre que ha venito uei ta lo mesón.
  Queda-te y asinas l'escuitas tu tamién.

Silvestre:

- Atra vez?
  Ya he escuitato isto muitas vegatas.

Chuan Simón:

- Vienga, dixa de romanziar y escuita.

Silvestre **resofló** por a boca y miró ta lo suelo.
Pilló una silla y se posó.
Ya yera parato
ta tornar a escuitar a vida de Chuan Simón.

Resoflar ye sacar aire por a boca que ye un poco zarrata y por ixo fa un poco de rudio.

Chuan Simón:

- Fa 16 años me casé con Felipa.
  Yera una muller mui fermosa y alegre.
  En casar-nos nos dioron dos campos ta cautivar.
  Un campo yera ta ella y l'atro ta yo.

  Aquella añada sembré os dos campos
  y salió muito **morcacho**.
  Pero no me vagó de cullir-lo tot
  porque a mía muller **libró** a o nuestro primer fillo.

El **morcacho** ye una mestura de trigo y zenteno, que son zerials.

Librar ye o momento d'o parto.

Gané un marabilloso fillo,
pero perdié gran parti d'o que eba cautivato.

Dimpués d'isto, yo pensaba:
Felipa y yo queremos tener más fillos u fillas,
pero con o campo ye difizil ganar pro.
Malamén, Chuan Simón, malamén…
Ya se te puede alcurrir bella cosa ta sobrevivir.

Estié muitos meses pensando y sin dormir.
A la fin se m'alcurrió una idea ta ganar diners.
Pero antis se la teneba que contar a Felipa.

Chuan Simón (en o pasato):

- Felipa, cariño mío,
  tiengo que contar-te lo que se m'ha alcurrito.

Felipa (en o pasato):

- A veyer, cuenta.
  T'escuito.

Chuan Simón (en o pasato):

- Ya sapes que lo pior que te puede pasar
  en iste mundo, son tres cosas:
  1. Estar pobre.
  2. Tener enfermedaz.
  3. Que te **metan os cuernos.**

Esta esprisión sinifica que a persona con la que tiens una relazión sentimental ye estata infidel con tu.

Felipa (en o pasato):

- Por lo zaguero, tranquilo.
  Por agora no tiengo intinzión
  de meter-te os cuernos.
  Jijiji.

Chuan Simón (en o pasato):

- **Calla, fabana!**

  Ya sé que no me vas a meter os cuernos.
  Nomás digo que cualsiquier cosa d'istas
  ye lo pior que te puede pasar en a vida.

Chuan Simón le dize isto sin agresividat. Ye una respuesta a la grazia que ha feito Felipa.

Silvestre:

- Ombre Chuan, bi a atras cosas piors
  que te pueden pasar en a vida, ei.

Chuan Simón:

- Ya lo sé.

Pero ixo ye o que m'aprendioron asinas de choven.
Calla-te y no m'entorrumpas más.

Dó m'eba quedau?

Pedro Saputo:

- L'ibas a contar a la tuya muller
  a idea que se t'eba alcurrito
  pa ganar-tos a vida y vivir millor.

Chuan Simón:

- Ah! Sí, sí.
  Ya m'alcuerdo.
  Le reconté a Felipa a mía gran idea.

Chuan Simón (en o pasato):

- Aquí, en a Puebla de Castro falta un mesonero.
  Cuan vienen personas de difuera,
  no sapen dó van a minchar u dormir.
  A la fin, le'n demandan a bel vezino u vezina
  que les cobra muito caro y ta forro les sirve mal.

Felipa (en o pasato):

- Ye verdat, quiesto mío.
  Pero recuerda que en a Puebla de Castro
  ye mal visto fer mesonero u **botiguero**.

Un **botiguero** ye una persona que treballa vendendo cosas en una botiga.

Chuan Simón (en o pasato):

- Lo sé.
  Pero piensa en lo que te viengo de dizir,
  lo pior ye estar pobre, enfermo u cornuto.

  Dar de minchar a la chen ye bella cosa malo?
  Tener un puesto ta que a chen duerma
  puede estar bella cosa mala?

Felipa (en o pasato):

- No, claro…

Chuan Simón (en o pasato):

- Claro que no!
  Pues a mía idea ye ixa: fer mesonero.
  Y ta ixo me caldrá mercarar as siguiens cosas:
  - azeite,
  - vino,
  - pan,
  - roz,
  - **abadexo**,
  - sardinas,
  - tozino salato,
  - espezias,
  - y atras cosas que faigan falta.

  Qué te parexe?

L'**abadexo** ye un tipo de pescato blanco.

Felipa (en o pasato):

- Bueno…
  Poderbanos ganar-nos a vida con o mesón,
  pero a chen fablará mal de nusatros…

Chuan Simón (en o pasato):

- Qué se nos importa o que diga la chen!
  Tú di-me que te parixe buena idea y ya veyerás.
  Te feré más rica y más polita!

Ya sapes que todas as mullers ricas son fermosas,
anque belunas no'n sigan de verdat.

Ya veyerás qué guapa estarás os días de fiesta cuan vaigas y tornes de misa.
Todas as mullers se te mirarán con invidia!

Felipa (en o pasato):

- Ó, sí.
  Visto asinas, sí que me cuaca a idea, sí.

Chuan Simón quiere dizir que todas as mullers ricas son fermosas porque, anque sigan fieras en realidat, os diners que tienen atraye a las atras personas. Ye dizir, que Chuan Simón piensa que a chen prefiere una muller fiera y rica a una muller guapa y pobra.

Chuan Simón:

- Ya veyez qué fazil estió convenzer a Felipa.
  Se fazió mui contenta.

Ixe mesmo día vendié os campos que tenebanos.
A chen me deziba que yera barrenato
y que no sapeba o que feba.
Ixo deziban, a que sí Silvestre?
Tu yeras allí y tamién lo dezibas.

Silvestre:

- Sí, ye verdat.
  Mi pai y yo yeranos **escandalizatos**.
  Agún m'alcuerdo cuan mi pai
  fue a charrar con tu, Chuan.

Una **persona ye escandalizata** cuan escuita u veye bella cosa que le sosprende u le parixe que ye mal.

Chuan Simón:

- O tuyo pai vinió y me chitó un buen carrañazo.
  Estió un carrañazo tan gran
  que fazió plorar a la suya filla Felipa.

  Pero se me daba igual o que me dezise él,
  tu, Silvestre, y cualsiquier atra persona.
  Yo teneba claro qué iba a fer.

  Con parti d'os diners que gané
  vendendo os campos,
  me crompé un burro.
  Un día me lo levé ta Balbastro
  y astí pillé tot lo que amenesteba
  ta empezipiar a mía nueva vida como mesonero.

  Ixa añada, cada vegata que veniba
  un **arriero** u viachero ta o lugar,
  les convidaba a dentrar en o mesón
  ta minchar y descansar.
  Y dende alavez, viene más y más chen
  ta lo mío mesón.

  Un **arriero** ye una persona que treballa transportando mercanzías con animals. Ista palabra viene d'arriar a os animals.

  Ya son más de 14 años treballando como mesonero.
  Y dende fa 4 años lo foi nomás
  porque a mía Felipa se murió.
  Pero murió estando rica, encara que naxió pobra.

Tiengo más cosas que muitas atras personas.
Más cosas que tu, Silvestre,
que me clamabas loco fa años
por querer fer mesonero.
Agora fixa-te: yo soi rico y tu pobre.

Tu nomás tiens un macho y ye viello y zompo…
Tiene cudiato con él,
porque como le pase bella cosa mala
abrás de venir a pedir-me aduya a yo.

Yo tiengo tres mulas, un caballo que ye mui rapedo,
varios campos d'**oliveras**
y **a grazia de Dios,**
que ya no sé ande meter-la.

Un **olivar** ye un terreno plantato d'oliveras.

Ista esprisión ye o mesmo que dizir que tiene suerte en a vida.

En ista esprisión, Chuan Simón quiere dizir que dende que se fazió mesonero tiene muita suerte en a vida.

Pedro Saputo:

- Jibo!
  Veigo que yes un ombre
  muito intelichén y con suerte.

Chuan Simón:

- Sí que en soy, sí.

Silvestre:

- Sí…
  Bueno Chuan,
  antonzes maitín imos ta la feria
  luego de maitins?

Chuan Simón:

- Profes.
  Y Pedro viene con nusatros.
  En a feria de Graus veyerás lo intelichén que soi.
  Tiengo mui buen uello
  ta triar personas que buscan treballo.
  Siempre trío a las millors mesachas,
  que tamién son as más guapas.

Pedro Saputo:

- Ó! Ixo está mui bien.

Chuan Simón:

- Sí que está bien, sí.
  O problema ye que son tan guapas
  que pasan unas añadas, se casan con bel mozo
  y dixan de treballar ta yo.
  Y alavez, como me pasa agora,
  he d'ir a buscar unatra.

  Antimás, yo trato muito bien a la chen
  y pienso que **o buen amo fa o buen criato**.
  Por ixo, os mozos que se casan con zagalas
  que han treballau ta yo,
  siempre son mui contentos con o suyo comportamiento.

  A que sí, Silvestre?
  A que yo trato bien a la chen que treballa ta yo?

Ista esprisión sinifica que as personas que treballan ta atras, son buenas siempre que se las trate bien.

Silvestre:

- Sí, Chuan.
  A vegatas **masiato bien…**

Silvestre piensa que Chuan Simón trata a las personas que treballan ta él millor d'o que se merexen.

Chuan Simón:

- Ai, Silvestre, Silvestre.
  Unatra vez dezindo maldaz.
  A vezes pienso que me tiens invidia.
  Y ixo ye perigloso.

  A invidia ye muito mala
  porque no puez vivir en paz.
  Qué opinas tu, Pedro?

Pedro Saputo:

- Creigo que tiens toda la razón.
  A vida sin descanso d'o corazón
  ye sufrienza antis de tiempo.

  Agora que yes viduo
  a chen puede pensar
  que tratas masiato bien
  a las zagalas guapas que treballan ta tu.

  Pero, por a vida que has menato
  y por o que recontas, sigues estando fidel a Felipa.

Pedro quiere dizir que a vida cal esfrutar-la sin tener invidia de garra chen, ni deseyar cosa mala a atras personas. Pedro quiere dizir que as personas que tienen invidia u odian a atras personas nunca no serán felizes.

Pedro quiere dizir que a chen piensa que Chuan Simón trata bien a las zagalas guapas que treballan ta él, porque asinas consigue tener relazions sexuals con ellas.

Chuan Simón:

- Veyes, Silvestre?
  Pedro tamién piensa como yo.

  Y ye verdat que, dende que soi viduo,
  a chen parixe que me tiene más invidia.

  Yo trío a las zagalas más guapas
  y que millor treballan
  porque me da la gana.
  Y qui tienga invidia, que s'amuele!

  Pero bueno, vienga, pro de tanto charrar.
  O nuestro convidato Pedro ha de descansar.
  Maitín a primera ora nos n'iremos ta la feria de Graus.

Ista esprisión sinifica que a Chuan Simón se le da igual lo que as atras personas piensen d'él u d'a suya vida.

Chuan Simón y Silvestre salioron d'a cambra de Pedro
y se'n fuoron ta las suyas cambras a chitar.

A lo maitín siguién, de buena ora,
Chuan Simón, Silvestre y Pedro desayunoron
y se'n fuoron ta la feria de Graus.
Chuan iba con o suyo caballo, Pedro con o suyo macho
y Silvestre andando.

Chuan Simón:

- Pedro, ya veyerás qué mozas más guapas.
  Belunas, cuando t'aplegas,
  te fan unos uellez…

Ista esprisión s'usa cuan una persona fa cara de guapo u guapa pa aconsiguir bella cosa.

Pende de cómo se me miran
trío a unas zagalas u a atras.
Por a uellata las calo.
Y, a vegatas, beluna me **cala** a yo.
Allora, nos entendemos sin fablar.

Ista esprisión s'utiliza cuan belún creye que conoxe a una persona nomás con mirar-la a os uellos.

Calar es creer que sabes cómo es alguien sin conocerlo muy bien.

Pedro Saputo:

- Pero, cómo puedo saper
  qué personas buscan treballo?

Chuan Simón:

- Bueno, as personas que buscan treballo
  se meten en o zentro d'a plaza d'a Cruz
  pa que las podamos veyer bien.
  Antimás, levan cusita en a ropa
  una **estampa** de Santa Romera.

Una **estampa** ye una imachen y fegura relichiosa, cusita u debuxata.

Siguioron fablando d'a feria de Graus
tot lo camín.
En plegar ta Graus fueron primero
a la misa por San Miguel,
dimpués minchoron bella cosa en una **tabierna**
y de zaguero vesitoron a plaza d'a Cruz.

Una **tabierna** ye un comerzio que sirve comita y bebita a vegatas.

En dentrar en a plaza, Pedro veyió a muita chen.
En un costato veyeba a bels zagals chovens
que se vendeban como labradors u agricultors.
En o zentro veyeba a muitas zagalas
que fablaban con as personas que s'amanaban ta ellas.

Pedro Saputo:

- Chuan, te propongo chugar a una cosa.

Chuan Simón:

- Vale!
  M’encantan os chuegos.

Pedro Saputo:

- Mira, tu te’n vas por un costato d'a plaza
  y yo me’n voi por l'atro costato.
  Damos una vuelta entera
  fixando-nos en as zagalas que bi ha en meyo.

  Cadagún emos de triar a la zagala
  que creyemos que puede estar a millor criata.
  A veyer si triamos a mesma.
  Qué te parixe?

Chuan Simón:

- Jajaja.
  Perfeuto.
  Imos!

Chuan y Pedro dioron a vuelta a la plaza
y tornoron a chuntar-se en o mesmo punto
do eban empezipiato.

Chuan Simón:

- Vienga, Pedro.
  Tu primero.
  A quí creyes que he eslechito?

Pedro Saputo:

- Soi dandaloso…
  Estoi entre dos mozas.
  Una ye ixa que tiene un lazo de color verde
  y l'atra a que ye a lo suyo costato,
  que tiene o vestito azul.

  Creigo que has triato a la d'o vestito azul.

Chuan Simón:

- Tiens buen uello, Pedro.
  A zagala d'o vestito azul me cuaca,
  pero no he eslechito ixa.
  Tiene cara de lista
  y ye millor que no sigan tan **espabilatas**.

  Me cuaca más la d'o lazo verde.
  Nos ye mirando agora.
  Parixe vergüeñosa y timida,
  pero a suya uellata m'ha dito
  tot lo que amenesteba saper …

Una **persona espabilata** ye una persona estuta.

En ixe momento, a zagala d'o lazo verde
dixó de mirar a Chuan y a Pedro
porque un cura eba enzetato a fablar-le.

Chuan Simón:

- Ó, bai!
  Cal que ir a charrar con ella, Pedro.

  Se nos ha enantato ixe cura de **Salas Altas**.
  Lo conoxco d'atras vegatas
  y tamién gosa portiar-se mesachas guapas…

  Imos ya, que si no **me la va a devantar**
  y **me dixará en a luna de Valenzia.**

Ista esprisión se diz cuan belún te va a quitar bella cosa.

Ista esprisión s'utiliza cuan belún no aconsigue lo que quereba.

Y en rematar a frase,
Chuan Simón marchó correndo a por a zagala choven.
Silvestre le siguió aventato.

Chuan Simón:

- Ei, moza!
  Tu, a d'o lazo verde.

Zagala d'o lazo verde:

- Yo?

Chuan Simón:

- Sí, sí.
  Tu.
  Qué pides por treballar ta yo?
  Cuánto quiers cobrar?
  Qué quiers?

Zagala d'o lazo verde:

- Yo quiero 9 escudos
  y dos pars d'**apargatas**.

As **apargatas** son zapatetas d'esparto que fa tiempo s'usaban muito.

Chuan Simón:

- Te doy 10 escudos
  y 4 pars d'apargatas.

Zagala d'o lazo verde:

- Feito!

Chuan y a zagala fizioron trato.
O cura yera mui encarrañato con Chuan,
pero no podeba fer pon.
Se quedó con a zagala d'u lazo verde.

Chuan Simón, a zagala d'o lazo verde y Silvestre
fueron ta do yera Pedro.
Eba aproveitato ixe rato ta veyer atras mesachas.

Cuan Chuan Simón plegó,
Pedro yera negoziando con una zagala choven
pa que aduyase a la suya mai y o suyo pai en casa.

A la fin, la trió como criata en casa d'os suyos pais.

Como él no teneba pensato tornar agún ta Almudévar,
amenesteba a belún de confitanza
que se quedase con a zagala
y la inviase ta casa d'os suyos pais cuan podese.

Pedro Saputo:

- Chuan Simón, puedo pedir-te un favor?

Chuan Simón:

- Claro, Pedro.
  Dime en qué te puedo aduyar.

Pedro Saputo:

- He triato ista criata ta casa d'os míos pais,
  pero tiengo un problema.
  No voi a tornar ta Almudévar agún
  y amenesto que ista zagala se quede con belún.

  T'importa quedar-te con ella en a tuya casa
  y mandar-se-la a os míos pais cuan puedas?

Chuan Simón:

- Profes, Pedro.
  Puede quedarse con nusatros.
  Ya se la mandaré yo a os tuyos pais más adebán.

Chuan se miraba a las dos zagalas:
a la que eba triato él
y a que eba eslechito Pedro.
Se tornó ta Pedro y le dizió en voz baxa:

Chuan Simón:

- Has eslechito bien, Pedro.
  Creigo que mesmo has eslechito millor que yo...
  Pero yo soi un ombre onrato, asinas que tranquilo.
  Lo mío ye mío y lo d'os atros ye d'os atros.

  Meca…!
  A tuya parixe muito millor que a mía…
  Tiens buen uello…

Chuan quiere dizir que no va a cambiar a criata que ha triato por a de Pedro.

Ista esprisión ye como dizir: "Maldita siga".

Esta esprisión se utiliza cuando alguien sabe elegir bien.

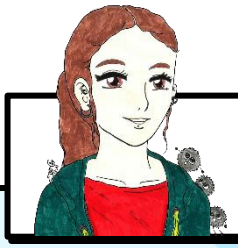
Pasoron a nuei toz chuntos en una posada.
A l'atro día, Pedro pilló o suyo paramento y o suyo macho y s'espartió de Chuan y Silvestre.

Braulio Foz:

- Creigo que ixa nuei, antis de ir-se a chitar,
  Pedro aproveitó a conoxer a dos zagalas de Graus
  que teneba cuaternatas en a lista.

  No debioron de **fer-le coscolas**,
  porque no dizió cosa importán sobre ellas.

Ista esprisión se fa servir cuan una persona tiene unas carauteristicas que le cuacan a atra.



INFOMAZIÓN DE LA CARLICA

O **río Zinca** naxe en o Parque Nazional d'Ordesa y Mon Perdito, d'o Pirineu Aragonés.

Puebla de Castro ye un lugar d'a comarca de Ribagorza. Ye en o sur d'a comarca.

Graus ye a capital d'a comarca de Ribagorza.

A **fiesta de San Miguel** se zelebra o 29 de setiembre.

Salas Altas es ye un lugar chiquet d'o Semontano, d'a provinzia de Uesca.